

階梯英文

LADDER ENGLISH

vol. 110-111

MAY 1987

階梯英文

LADDER ENGLISH

VOL. 110-111

MAY 1987



P.9 聽聽格林伍德學校老練學生的特別興趣。



P.12 美國生活的一天。



P.18 救難解危的生命線。



本期特刊

26 特輯 SPECIAL SECTION

請聽「湯老師」娓娓道來 *IT PAYS TO LISTEN TO DR. TANG*

編輯部訪問／整理

有聲專欄

6 美國傳真 U.S. EXPRESS

(62) 藝術與心靈 *ARTS AND MINDS*

Interviewed by JULIE TAKEO / 石敏花譯

10 風雲人物的話 QUOTABLE QUOTES BY PEOPLE

(63) IN THE NEWS

悉聽尊便 *TAKE IT OR LEAVE IT* 陳蕙生選譯

12 來唱英文歌 SONG OF THE ISSUE

我住在美國 *I LIVE IN THE USA* 編輯部選編

13 英語街角 LANGUAGE CORNER

生命線 *CRISIS HOTLINE* 編輯部編譯

14 歷史的聲音 GREAT MOMENTS IN HISTORY

倫敦空襲下的伊莉莎白公主 *PRINCESS ELIZABETH AND THE LONDON BLITZ*

邱吉爾的「鐵幕」演說 *THE IRON CURTAIN SPEECH BY WINSTON CHURCHILL* 編輯部選／陳嘉珍譯

15 時人專訪 PEOPLE YOU WOULD LIKE TO MEET

(66) 訪「芝麻開門」資深編輯 *"OPEN SESAME" INTRODUCED TO TAIWAN*

Interviewed by VIRGINIA LIU / 陳嘉珍譯

18 艾斯特來鴻 LETTER TO LADDER

半島學院的英文課程 *ENGLISH PROGRAM AT PENINSULA*

By JACK ESTES / 洪宏齡譯

21 英語短波 REPORT FROM AFAR

(67) 加拿大國際少年夏令營 *CHILDREN OF THE WORLD UNITE IN THE CANADIAN OUTBACK*

Interviewed by ELAINE YAMAMOTO / 陳琳琳譯

生活英語

35 新聞字眼焦點 FOCUS ON NEWS VOCABULARY

利中取大，害中取小 *THE LESSER OF TWO EVILS* 關展雄作

42 小周的信(五) BETTER BUSINESS CORRESPONDENCE (V)

安排考察訪問 *ARRANGING A VISIT* 明焯作

60 萬象英語 ENGLISH TIDBITS

海水浴場 SEASIDE RESORT ————— 編輯部選編

68 拍譜熱線 POP HOTLINE

男孩喬治重振雄風 BOY GEORGE REFORMED ————— 陳盈編譯

75 階梯交流道 ENGLISH BULLETIN ————— 編輯部整理

知訊天地

32 老外在北京 TAIPEI AND I

「柯林先生，我有聽沒有懂」 “MR. COLIN, I'M NOT UNDERSTANDING YOU.” ————— By COLIN CHAMBERLAIN / 李文彬譯

53 廣角 PANORAMA

乘長風破萬里浪 THE VOYAGE OF THE EAGLE ————— 羅倫譯

70 其人其事 PEOPLE IN FOCUS

生活在恐懼中的天才作家 THE TALENTED WRITER THAT LIVES IN FEAR ————— By LEON WAGENER / 陳琳琳譯

73 花花世界 THE WORLD AROUND US

美國的「大家樂」 LOTTO 6/49 ————— 圖：隆皓 / 文：董晴

文藝走廊

38 名著淺讀 GREAT WORKS MADE EASY

吳爾芙的「燈塔行」 VIRGINIA WOOLF'S "TO THE LIGHTHOUSE" ————— 蔡源煌改寫

44 聯想樂 WORD ASSOCIATION

蘇格拉底的審判 THE TRIAL OF SOCRATES ————— 李爽學作

74 美國字的故事 AMERICAN WORDS AND THEIR STORIES

黑馬 DARK HORSE ————— 美國之音提供

語法教室

50 翻譯評析 TRANSLATION WORKSHOP ————— 簡清園編寫

58 字彙測驗 TEST YOUR WORD POWER

如何與老外交談？ ARE YOU A SPEECH ROBOT? ————— 編輯部整理

英語輕鬆面

34 漫畫片語 CARTOONING ENGLISH IDIOMS ————— 編輯部編寫

57 什麼話 WHAT DID THEY SAY? ————— 編輯部編寫

編輯室筆記

3 編者的話

72 下期預告



72 下期預告：下期預告



73 花花世界：美國的「大家樂」

階梯英U
ADDED ENGLISH

封面攝影欣賞
梯之系列(白)
攝影：徐仁修
設計：黃寶杏

儘管暑氣逼人，這裏仍是淨土一片；掃去天外烈日，此處只餘綠蔭清幽。

翻滾於人世紅塵，自無法免於俗事煩瑣，也就攪得心曠忙亂。

隨緣。何不學那白花散風中，恣意而下，誰道所降之處，不是另個啓程點？

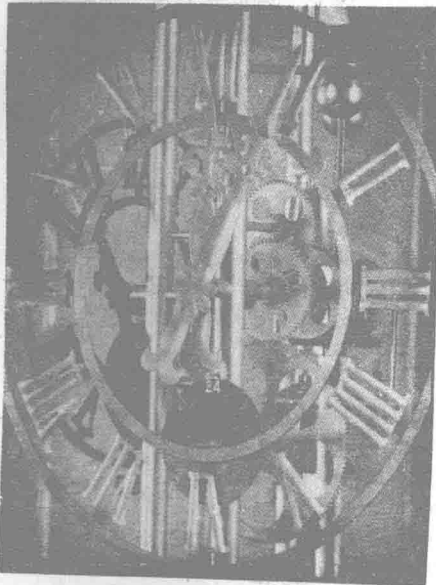
階梯英文雜誌 111期 目錄 CONTENTS



P. 25 羅萍洛絲冰淇淋·讚! 要不要來嚐一口?



P. 31 小心·不要誤在光顧的電筒表。



P. 38 越來越任性·時光流逝。



本期特刊

25 特輯 SPECIAL SECTION

英語冠詞：看似容易用時難 *THE PROBLEM OF THE ARTICLE*

OLIVE GREENE 原作 / 洪宏齡、王麗娟整理

有聲專欄

6 美國傳真 U. S. EXPRESS

(66) 羅萍洛絲冰淇淋·讚! *THE SCOOP IN ICE CREAM IS ROBIN ROSE*

Interviewed by DYNA-SEARCH INC. / 陳琳琳譯

10 來唱英文歌 SONG OF THE ISSUE

火車站在那裏? *WHERE'S THE STATION?* 編輯部選編

11 英語街角 LANGUAGE CORNER

風浪板 *WINDSURFING* 編輯部編譯

12 艾斯特來瀉 LETTER TO LADDER

談通俗文化 *ON POPULAR CULTURE*

By JACK SILES / 洪宏齡譯

15 歷史的聲音 GREAT MOMENTS IN HISTORY

伊朗的美國人質 *AMERICAN HOSTAGES IN IRAN*

編輯部選 / 韓懷宗譯

16 時人專訪 PEOPLE YOU WOULD LIKE TO MEET

(67) 張嗣漢旋風 *RICHARD ON BASKETBALL COURT IN TAIPEI*

Interviewed by GINGER CHIANG / 陳琳琳譯

19 風雲人物的話 QUOTABLE QUOTES BY PEOPLE

(70) IN THE NEWS

理想上司 *"DREAM OF A BOSS"* 周奇勳選譯

22 英語短波 REPORT FROM AFAR

(70) 羅絲太太會說書 *WHAT'S THE STORY, MRS. ROSS?*

Interviewed by SIMON LOVEDAY / 呂健忠譯

生活英語

31 階梯交流道 ENGLISH BULLETIN 編輯部整理

36 小周的信(六) BETTER BUSINESS CORRESPONDENCE (VI)

解決住的問題 *A PLACE TO STAY* 明煒作

45 快樂導遊 BE A HAPPY TOURIST GUIDE

故宮遊 *PALACE OF TREASURES*

簡美玲編寫

55 新聞字眼焦點 FOCUS ON NEWS VOCABULARY

軟硬兼施 *CARROT-AND-STICK* 關辰雄作

- 72** 萬象英語 ENGLISH TIDBITS
 上山下海 *FISHING & MOUNTAINEERING* —— 編輯部選編
- 75** 非廣告 INSIDE ADVERTISEMENTS —— 周奇勳編寫
- 76** 拍譜熱線 POP HOTLINE
 「星船」暢行無阻 *NOTHING GONNA STOP STARSHIP* —— 陳盈編譯

知訊天地

- 50** 其人其事 PEOPLE IN FOCUS
 從此馳名天下知 *TOWARD NOTORIETY*
 —— By ROSE CHEN / 雷沛譯
- 58** 廣角 PANORAMA
 衛星碟形天線 *FETCHING IN IMAGES FROM SPACE*
 —— 陳建志譯

文藝走廬

- 32** 談東說西 WHEN EAST MEETS WEST
 畫中有詩 *PAINTING IS POETRY*
 —— By MARY TANENBAUM / 黃文範譯
- 38** 聯想集 WORD ASSOCIATION
 時與潮 *TIME AND TIDE* —— 李爽學作

語法教室

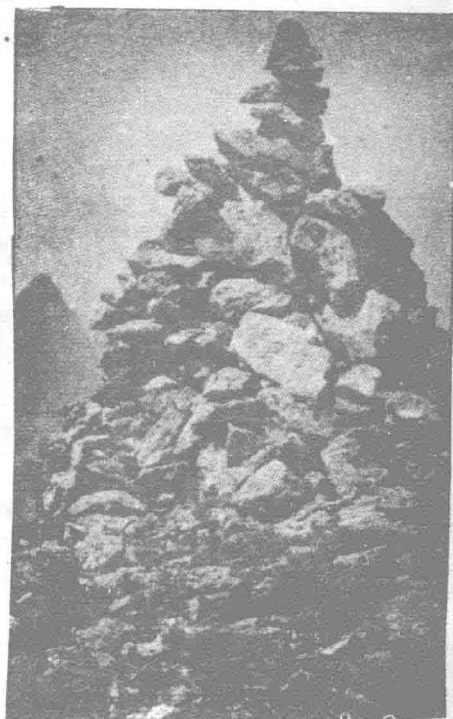
- 44** 英文作文健診 THE ENGLISH CLINIC
 偷得一日閒 *NEVER ON SUNDAY* —— 編輯部編寫
- 63** 翻譯評析 TRANSLATION WORKSHOP —— 簡清國編寫

英語輕鬆面

- 34** 什麼話 WHAT DID THEY SAY? —— 編輯部編寫
- 54** 甜點 ON THE LIGHTER SIDE —— 編輯部編選
- 62** 漫畫片語 CARTOONING ENGLISH IDIOMS —— 劉玉霞編寫

編輯室筆記

- 3** 編者的話
- 67** 下期預告
- 80** 讀者意見調查結果



P. 73 我們向青山投下戰書，努力往上爬。



P. 75 「巧克力·好吃！」——這可不是廣告用語。



封面攝影欣賞
 梯之系列(四)
 攝影: Klikki Oy
 設計: 蘇資杏

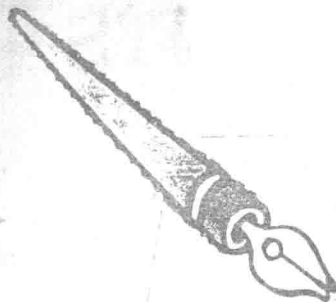
海邊的人潮已散去，只餘海風徐徐，吹出層層小沙梯。
 小屋閒臥沙上，緩緩夕陽餘暉，金縷絲，相為伴。
 可愛屋主何處訪？
 拋下束縛一身輕，浪跡天涯，逐波遊。

階梯英文

LADDER ENGLISH

vol. 110-111

MAY 1987



編者的話

炎炎夏日裏，要是能有機會徜徉海上，應屬一大樂事。本期廣角特選一則有關大型帆船海上遊的報導，希望能帶給讀者一絲絲涼意，也順便學得一些帆船上的術語。

現任教於師大、清華等校的湯廷池教授，是一位國際級的語言學者，我們編輯部同仁最近訪問了他，請他就三十年來英語教學經驗，談談如何正確的學好英文，也討論到台灣英語教學的趨勢。這一篇訪問經整理後，以特輯方式在本期刊出，請讀者細聽湯教授娓娓道來。

本期又增闢了一個新專欄「花花世界」，由現任加州KYOU有線電視台的節目製作董晴小姐和就讀加州 Brooks Institute of Photography 的陸皓先生合作提供圖與文，本期將介紹美國的「大家樂」(Lotto 6/49) 給讀者，雖為獎券形式，但絕非賭博，而且還受到學校當局的協助。

「有聲專欄」也提供讀者們豐富的一夏。「風雲人物的話」報導：哈特因緝聞案而退出選戰及史塔克號在波斯灣遭伊拉克飛彈襲擊。「歷史的聲音」特選一九四〇年倫敦遭空襲時，14歲的伊莉莎白公主(即今日的伊莉莎白女王二世)，透過BBC向全國兒童道晚安的珍貴錄音。Ms. Debbie Sistino 是美國「芝麻開門」資深編輯，應階梯公司邀請，來台訓練英語師資，也成為「時人專訪」的對象。此外「美國傳真」所報導的哈林區美國黑人的藝術「殿堂」—哈林藝術學院，及「英語短波」的加拿大國際少年夏令營，也都充滿了趣味，相信定能滿足讀者吸收新訊息，學習英文的求知慾。

最後一提的是，自上一期起，「有聲專欄」錄音帶串場部份，改由美籍人士播放，又串場的文字稿也隨帶附上，供聽眾邊聽邊看，編輯部很希望了解購買錄音帶的讀、聽者對這種方法的反應。

1976年3月1日創刊/1987年7月1日出版

發行所/階梯英文雜誌社

發行人/顏尚武

社長/廖朝平

總顧問/張芳杰(前任師大英語研究所所長
現任師大文學院院長)

編輯顧問/ JERRY CAVANAUGH

美國編輯辦事處/ Suite 218, 101 Utah St.
San Francisco, CA 94103
U.S.A.

香港編輯辦事處/ 香港干諾道西148號2503室

本期主筆 (按文章順序排列)

JACK ESTES (美國PENINSULA學院)

湯廷池(清華大學語言所)

COLIN CHAMBERLAIN(英籍教師)

關辰雄(大同工學院共同科)

蔡源煌(台灣大學外文系)

李爽學(芝加哥大學比較文學系)

簡清國(東吳大學英文系)

陸皓(Brooks Institute of Photography)

董晴(加州KYOU有線電視節目製作)

主編 洪宏齡

駐美編輯 周奇勳

駐港編輯 陳偉倫

執行編輯 簡美玲·陳建志·劉玉霞

編輯/劉亞興·康妙齡·陳美玲·藍淑如·江丕忠
張元生·邱幸惠·林秀美

美術編輯/蘇寶杏·李鳳蘭·陳慈瑤·林純如·鄭淑美

廣告/吳芳

發行/楊明德·林玉美·楊錫銘·林臺生·吳文賢
仇福華·林秀春

社址/台北市復興北路367號3樓

電話/(02)7150456

郵撥帳號/0741290-4階梯英文雜誌社

國內總經銷/聯經出版公司(02)7631000(692-4)

海外總代理/唐人文化事業公司

聯絡處/香港干諾道西148號成基商業中心2503室

電話/5-494011

印刷所/錦龍印刷實業有限公司

住址/板橋市大觀路2段355號

售價/台灣地區每本72元·全年720元

香港地區每本零售港幣18元/新加坡

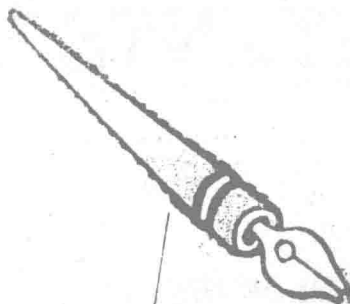
幣6元/馬來西亞7元/泰國70銖

菲律賓60比索/北美美金3.60元/歐洲2.45英鎊

法律顧問/古嘉輝律師事務所·古嘉輝律師

行政院新聞局出版事業登記證/局版台誌字第1574號

中華郵政北台字第3854號執照登記為雜誌



編者的話

瓊斯杯籃球賽剛在台北圓滿結束，許多人都還在回味，也在預估中華隊在未來的亞洲杯的成績。我們為配合這種高昂情緒，在「時人專訪」中訪問來自英國的華裔球員張嗣漢，暢談他在台北的生活以及台灣籃壇的前途。

此外，在美國編輯辦事處的積極籌備之下，本刊已決定在美國聘請專業採訪人員，擔任「有聲專欄」的部份實地製作，目前已聘定為本刊効力的，計有：

Miss Mary Lion：前KTRH調頻電台新聞部主任，現任KPWB新聞專業電台主播。

Mr. Owen Hughes：南加州有線電視自由製作人。

董晴小姐：KYOU有線電視節目製作人。

這一期的特輯談的是「英語冠詞」，其範圍只不過是 a, an 和 the 三個字，似乎不值得佔用冗長篇幅，然而衆多中國人在寫英文的時候，莫不為這三個字的用法傷透腦筋。希望這一篇改寫自英語教學專家 Olive Greene 的特輯，能幫助許多人解決這方面的煩惱。

我們從這一期起，又新闢一個「談東說西」單元，刊登一系列討論東西文化的文章。第一篇是談瑪琳女士所寫的「畫中有詩」，原載於基督教科學箴言報。西洋人談中國文化，角度不同，另有一番見地，讀者可藉此學習如何用英文敘述中國事物之外，也順便了解西洋人的想法及看法。

本刊109期所附的「讀者意見調查表」，承蒙讀者熱烈響應，收回4,176份，我們經過電腦詳細統計、分析、整理，對於讀者的反應和期望已有更確切的了解。此次調查結果刊登在本期第80頁，希望您詳閱後，繼續給我們指教。由於海外讀者群分布甚廣，調查不易，所以僅就台灣地區讀者做意見調查。我們除了懇請海外讀者諸君見諒外，更希望收到您來函指教。

1976年3月1日創刊 / 1987年8月1日出版

發行所 / 階梯英文雜誌社

發行人 / 顏尚武

社長 / 廖朝平

總顧問 / 張芳杰 (前任師大英語研究所所長
現任師大文學院院長)

編輯顧問 / MARY RICE · KAREN FRAZIER-TSAI ·
PATRICK STYLES

美國編輯辦事處 / Suite 218, 101 Utah St.
San Francisco, CA 94103
U.S.A.

香港編輯辦事處 / 香港干諾道西148號2503室

本期主筆 / (按文章順序排列)

JACK ESTES (美國PENINSULA學院)

MARY TENENBAUM (專欄作家)

黃文範 (中央日報副刊組副主任)

李爽學 (芝加哥大學比較文學系)

雷沛 (美國新聞與世界報導)

關辰雄 (大同工學院共同科)

簡清國 (東吳大學英文系)

主編 / 洪宏齡

駐美編輯 / 周奇勳

駐港編輯 / 陳偉倫

執行編輯 / 簡美玲 · 陳建志 · 劉玉霞

編輯 / 劉亞興 · 康妙齡 · 林慧琦 · 陳美玲 · 藍淑如
江丕忠 · 張元生 · 邱幸惠 · 林秀美

美術編輯 / 莊育慧 · 陳慈瑀 · 林純如 · 鄭淑美 · 張秀慧
高璋

廣告 / 吳芳

發行 / 楊明德 · 林玉美 · 楊錫銘 · 林臺生 · 吳文賢
仇福華 · 林秀春

社址 / 台北市復興北路367號3樓

電話 / (02)7150456

郵撥帳號 / 0741290-4階梯英文雜誌社

國內總經銷 / 聯經出版公司(02)7631000(692-4)

海外總代理 / 唐人文化事業公司

聯絡處 / 香港干諾道西148號成基商業中心2503室

電話 / 5-494011

印刷所 / 錦龍印刷實業有限公司

住址 / 板橋市大觀路2段355號

售價 / 台灣地區每本72元 · 全年720元

香港地區每本零售港幣18元 / 新加坡

幣6元 / 馬來西亞7元 / 泰國70銖

菲律賓60比索 / 北美美金3.60元 / 歐洲2.45英鎊

法律顧問 / 古嘉諍律師事務所 · 古嘉諍律師

行政院新聞局出版事業登記證 / 局版台誌字第1574號

中華郵政北台字第3854號執照登記為雜誌



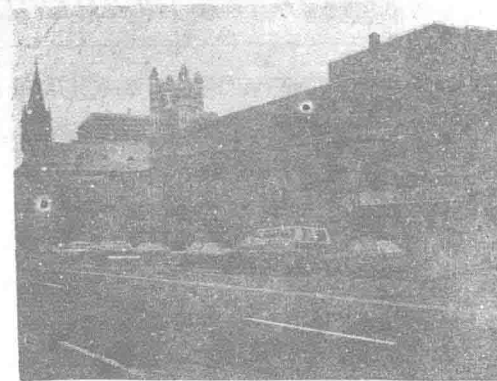
美國傳真 U.S. EXPRESS

(譯文見82頁)

藝術與心靈 ARTS AND MINDS



藝術學校總辦的執行董事愛倫小姐。



座落於哈林區的藝術學校有雄偉的外觀。

Interviewed by JULIE TAKEO / 石敏花 譯

Reporter Hi. I'm Julie Takeo reporting from New York. I'm at The Harlem School of the Arts, which is located on St. Nicholas Avenue, off 141st Street in Harlem,¹ Manhattan.

The year 1964, when the school was founded, was also the time when the Civil Rights Movement² to improve the social status of black Americans gained momentum in United States. The overall purpose of the establishment of the school was to open the door to arts for the children of Harlem.

Apart from discovering and developing the creative talents of black and Hispanic³ children, the school's mission has also been to deal with the social issues of Harlem, such as the high dropout⁴ rate from schools. Since such problems are often explained by the lack of motivation or patience in the children, the school hopes the children will discover their interest in the arts.

Once they find the joy of accomplishing something, the discipline⁵ they have acquired may also be carried over into other parts of their lives.

So today, I will report from The Harlem School of the Arts, one of the nation's first institutions to provide professional arts training primarily for black and Hispanic youths, and I will consider how the school's programs benefit the children's intellectual and emotional growth.

Reporter Hi, what is your name?

Tamika Tamika.

Reporter Why did you decide to study chorus⁶?

Tamika Because it's fun and I like to sing about, 'cause when I go on a stage, I like to sing to people.

Reporter What do you plan to do in the future?

Tamika Sing.

Reprinted with permission from THE ENGLISH JOURNAL.

人們常歎道，升學主義式的教育制度扼殺學生的天分。只有會啃書本的學生才能一步步往上爬。具有其他喜好或才能者，往往因社會價值觀的影響，以及現實生活的壓力，使他們增加許多負擔，甚至為社會所拋棄。

對於這些志不在讀書升學的一群，如果任由他們自生自滅，不但有糟蹋人才之虞，更有造成社會問題的顧慮。

美國紐約市哈林區就有人創辦了這樣的一所學校，課程都以藝術方面的訓練為主，目的在於培養學生的高尚人格。且在該藝術學校修課，不必擔心一般學校才有的高退學率。他們在這樣的環境生活過一陣子之後，反而有「找到自我」的感覺。而且還有人往更高的階段邁進。以下請看我們的報導：「藝術與心靈」。



這幾個小孩是學校裡的學生。看他們面帶笑容一定是學得很高興。

Reporter You always love studying and coming to school?

Tamika Yes.

Reporter That's great. What other thing do you study at the ...?

Tamika Dance.

Reporter How often do you come and study?

Tamika Every Tuesday and Thursday.

Reporter Mm hmm. Do you also enjoy dancing?

Tamika Yes.

Reporter All right. Thank you.

Reporter What's your name?

Brandy Brandy.

Reporter What do you like best about studying drama?

Brandy Well, I like to make up stories,⁷ and I like practicing acting.

Reporter Would you like to become an actress?

Brandy Yes.

Reporter You enjoy coming here?

Brandy Yes.

Reporter What other class are you taking here?

Brandy I'm taking ballet.

Reporter How long have you been studying ballet?

Brandy Well, it's like three weeks or so.

Reporter So far, how do you like it?

Brandy I like it a lot.

Reporter Do you also dance at home?

註釋：

1. Harlem: 紐約市的哈林區，位在曼哈頓島北部。
2. Civil Rights Movement: 民權運動。
3. Hispanic: 與西、葡，或拉丁美洲文化有關的。
4. dropout: 指被退學者。
5. discipline/'disəplən/: 心靈的薰陶與道德的培養、訓練。
6. chorus /'kɔrəs/: 合唱。
7. make up stories: 編造、杜撰故事。
8. different from who don't: 完全的說法是different from those who don't, 指學了藝術者與沒學的有所差別。
9. timid /'tɪməd/: 缺乏勇氣與自信，懦弱的。
10. excel /'ɪk'sel/: 超越、突出。excel in~: 在某方面有所精進。

Brandy Yes.

Reporter Would you like to become a dancer, as well, in the future?

Brandy Yes. I want to be an actor and a dancer.

Reporter Thank you. Good luck with your future.

Reporter OK, now I'm going to speak with Miss Willems. She is a teacher of a public school. Miss Willems, do you think the children who come here to study arts are different from who don't,⁸ in any ways?

Willems Oh, yes. There's many ways that they're different. I notice that a lot of the timid⁹ children—you know this—some of the children are timid, and when they come here to drama, they excel in¹⁰ their speech, they excel in their writing, and they have improved in all areas. And those children that do not participate in the program are different. These are more open, more outgoing,¹¹ and they are willing to participate in drama activities in school. They're not shy anymore about participating and talking on stage and doing plays and things of that nature.¹²

Reporter What is the most difficult thing that those children have in terms of studying art? I understand that you're a bilingual teacher. In that aspect, do you have anything that you . . . ?

Willems Well, at the beginning, it's usually, they're Spanish-dominant,¹³ and so sometimes they have a little difficulty in understanding. But as the year goes by and everything progresses, the children understand English better and they seem to enjoy, and they're not as afraid and they have confidence in their English, and the speaking and writing of English.

Reporter What are the expectations a public school have for the Harlem School of the Arts?

Willems Well, I hope it continues, and I hope people continue funding the program and continue inviting us over here. This is my first year and I have really—I've only been here for two or three weeks, but I really enjoy it.

Reporter Thank you very much.

Willems Thank you.

Reporter Today, almost 1,200 students attend classes during the school year, and 150 attend summer classes. This is a considerable change from when Miss Dorothy Maynor founded the school 23 years ago, with only a dozen students.

As a renowned soprano¹⁴ and the founder of the Harlem School of the Arts, Miss Maynor believed that the arts are critical to the intellectual development of children. Her philosophy has been supported by the performance of the students, who have developed skills in critical and analytical thinking, as well as achieving higher scores on the Standard Achievement Tests, in all subjects.

After her retirement in 1979, Miss Maynor was succeeded as executive director of the school by Miss Betty Allen.

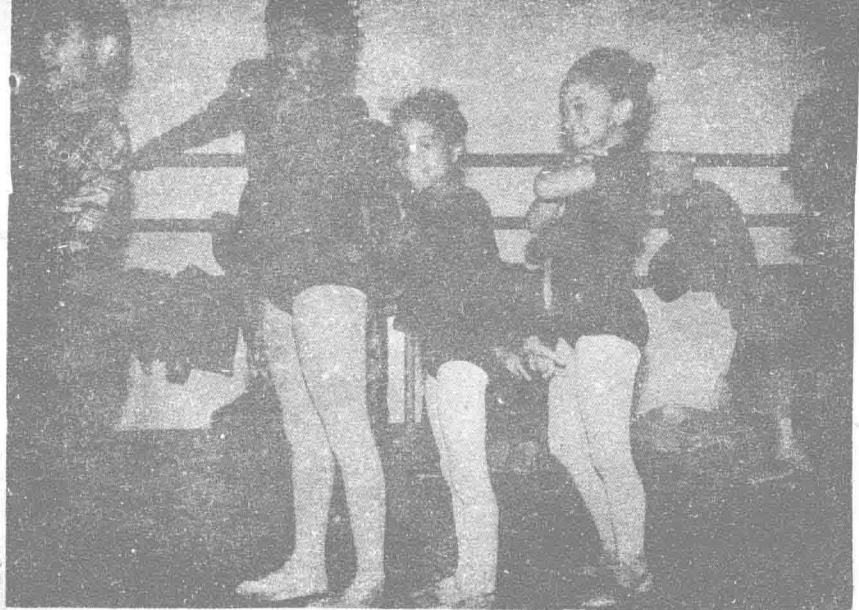
Prior to being acclaimed as a nationally famous mezzo-soprano¹⁵ who sang in opera houses around the world, Miss Allen had also experienced difficulties in getting herself on the right track¹⁶ to pursue her dream to become a singer.

I'm glad to have an opportunity to speak with Miss Allen today.

Well, since I've observed your classes today, and I was very impressed that these children are quite aggressive and energetic about studying, and I really like the way that the classes are conducted. Would you first talk about how the school has grown over the years?

Allen Yes. We started next door, in the basement of the church, with just a few children. And Miss Dorothy Maynor, who was the founder of this school, was married to the minister of the church next door. And somehow, she became convinced that she should talk to these children who were in her class, and find some means of introducing them to the arts. And gradually, they brought their friends. It was never, I mean, we didn't go out and recruit¹⁷ children from the street or anything. And the numbers grew gradually that way. And also, she started with just music, and gradually added dance, and then she added art,





一群小孩正在練習芭蕾舞。

她們都是未來的大舞蹈家。

the visual arts, and then she added theater. So it became a school to teach four disciplines. But always, application of great discipline in the arts is necessary. This is not a school where you come and dump your child and we baby-sit your child.¹⁸ This is a school where, I hope, true education obtains. And so what Miss Maynor started was a kind of discipline in the arts, which we have carried on.

Reporter I see. Do you have any famous people who have studied here? Do you have any, like, success stories for one?

Allen We have some success stories. But for me, the biggest success is that the school was always intended to reward you for your work, and to show you how to become a better human being. It's all those young people who went off to college,¹⁹ who carried on somehow. They may not become professional pianists or professional violinists or professional actors, but in some way, their discipline from the arts carried over and they went to college. They got an education. And every once in a while,²⁰ somebody will come back here. A young man came back from the Navy in the middle of the summer, and said, "I just wanted to come here because I went here as a child." A young woman who is a lawyer, last year came with her new husband, and she told me, "I was here in school. My mother brought me. I was never in this building. I was in the old building. I took piano," . . . she said, "but I'm a lawyer." I mean, if we can point to a success story, that is the true success story—that many, many people went on to higher education, that many people pursued a life that they may never had²¹ [sic]²², except for the intervention of a school like this, and people like this, who made them think well of themselves, and to think that it was possible.

Reporter How do you perceive the future of this school in terms of its influence on the people and the community of Harlem?

Allen I think it already has had an influence, and I hope that it will have much more. I think that Harlem has to show to the community of New York City, as well as to the rest of the state, and perhaps to the country, that there is something genuine and wonderful and interesting here, and that we are trying to use all of the natural resources of this community—that is, the children and the artists who live in this community—to its best effect. I think that we have to show that we are trying to educate everyone, that we can send out our own success story, if we have one, into other parts of the community; that other people will try to do what we're trying to do in other cities, and that artists who perhaps haven't been successful will continue to try to be successful, because we need a lot of help. The community is so bound up with²³ other people, that we have to use everybody and all our resources. It isn't simply enough that we exist here alone. We want to help the community; the community has to help us. And we want to grow. We don't want to grow so much that we're unmanageable. But we want to use this very building and all of our teaching skill and space to the maximum use.²⁴

Reporter Thank you very much.

11. outgoing: 在此當友善的。相同於 friendly。
12. things of that nature: 屬於那些性質的事情。…… and things of that nature 可說成 and so on。
13. Spanish-dominant: -dominant 表示以……為主。因此 Spanish-dominant 意為「以西班牙語為主」。
14. soprano /sə'præno/: 高音演唱者。
15. mezzo-soprano /'metsose'præno/: 次女高音。
16. on the right track: 正確地思想或行動。
17. recruit /rɪ'krut/: 拉人來充數。
18. dump your child and we baby-sit your child: dump 是丟下。baby-sit 當動詞用，意為「充當保母，照顧小孩」。
19. go off to college: 離開之後再上大學。
20. every once in a while: 等於 every now and then, 偶爾，有時候。
21. never had 為錯誤的說法，表示比過去還早的事應用過去完成式，亦即 never have had 才是正確的。
22. [sic]: 在方括號內加上 sic, 表示原來就是如此，即使是錯了也是原稿或原說話者的錯誤，不是校對不徹底的疏忽。
23. so bound up with~: closely connected with or related to~ 與……關係密切；相當依賴於……。
24. use~to the maximum use: 發揮最大的用途。





風雲人物的話 QUOTABLE QUOTES BY PEOPLE IN THE NEWS

(譯文見63頁)

悉聽尊便 TAKE IT OR LEAVE IT



陳蕙生 選譯

被譽為納粹戰犯的奧國總統希特勒。

ANNOUNCER: Gary Hart, the one-time forerunner¹ of the Democratic Party's² presidential candidates,³ was forced to withdraw from his campaign by a newspaper report about a romantic liaison⁴ with a Miami beauty. His disheartening⁵ withdrawal statement delivered on May 7 was a mocking⁶ reminder of his spirited⁷ announcement which was made after a series of victories during his last campaign for his party's presidential candidate nomination four years ago. At that time, he proudly proclaimed:⁸

From New England and the South, to the North and to the West, the people of this country want new leadership, and new agenda,⁹ and new passion for this country's future. If you continue what you have done, we are going to surprise and amaze¹⁰ a lot of people, and we are going on to San Francisco, and on to the White House.

ANNOUNCER: Hart succeeded in taking a huge lead over the other Democratic contenders during his month-long campaign this year. But the firestorm of criticism¹¹ about his relationship with Donna Rice compelled¹² him to depart, at least for the time being, from the heated political scene.

This campaign cannot go on. I refuse to submit my family and my friends and innocent people and myself to further rumors and gossip.¹³ It's simply an intolerable situation.

Now, clearly Lee (editor's note: Mrs. Hart) and I have never had a tougher week, but I'm not a beaten¹⁴ man; I'm an angry and defiant man.¹⁵ I've said that I bend but I don't break. And believe me, I'm not broken.

I don't want to be the issue, and I cannot be the issue, because that breaks the link between me and the voters.

And that's what I've tried to explain to my children. If someone's able to throw up a smokescreen¹⁶ and keep it up there long enough, you can't get your message across. You can't raise the money to finance a campaign. There's too much static¹⁷ and you can't communicate.

夏曰豔陽當頭照，國際政局正風起雲湧，熱鬧非凡，本刊特為你報導幾則舉世所矚目的國際大事：

民主黨總統候選人哈特因邁阿密美女的緋情被揭發，不得不在五月七日發表退出聲明，其沮喪的聲調與四年前選戰中連戰皆捷的神氣，簡直不可同日而語。

奧地利總統華德翰因傳聞曾犯下納粹罪行，被美國列為「拒絕往來戶」，引起了奧國政府強烈抗議。

美國巡防艦史塔克號在波斯灣遭伊拉克飛彈擊中，造成嚴重死傷。雷根總統發表聲明，表達對此事件的關懷與憤怒。

註釋：

1. forerunner 領先者。
2. the Democratic Party 民主黨。
3. presidential candidate 總統候選人。
4. romantic liaison 緋情。
5. disheartening 令人沮喪。

ANNOUNCER: And then Hart began to criticize the media¹⁸ actions as being too excessive, and ended by denying the moral charges for what he had done:

We're all going to have to seriously question the system for selecting our national leaders, that reduces the press of this nation to hunters and presidential candidates to being hunted.

I've made some mistakes; I've said so. I said I would, because I'm human, and I did. Maybe big mistakes, but not bad mistakes. I am who I am — take it or leave it.

ANNOUNCER: Not long ago, the United States denied the entrance of President Kurt Waldheim of Austria by making him "persona non grata,¹⁹" or an unacceptable person, on the basis of his alleged records of Nazi war crimes. This action resulted in the strong protest of the Austrian government. After the Austrian ambassador was summoned back by his government from Washington D.C., Christian Prosl, the Chargé d'Affairs²⁰ of the Austrian Embassy made the following statement:

It's a question of the American judiciary system²¹ — you have a system that the Congress mandates²² the Administration to act. The question is only you have to differentiate between people who have been tried and convicted, who are Nazi criminals, and allegations²³ and accusations²⁴ against a person with a truth which has not been proven.

He (editor's note: President Waldheim) has been accused, but he has never been proved guilty. In our concept of law, as long as you are not proven guilty, you are an innocent and free man. And therefore it is very regrettable that this decision has been taken and actually has been rejected by the Austrian government and by the population of Austria as a whole.

I think the most important thing is to get the truth, and I think everybody ought to collaborate and cooperate²⁵ to get the truth out of it. What is not fair is to put somebody who is the head of the state of a friendly country on a list where the normal people, and even the Washington Post equals that to a convicted criminal. Mr. Waldheim was not a Nazi, and he was not a war criminal. And therefore we feel it is an unfair decision.

ANNOUNCER: After the U.S. frigate²⁶ Stark was hit by Iraqi missiles off the Persian Gulf causing 37 deaths and many injuries, President Reagan made the following statement:

I know and I share the sense of concern and anger that Americans feel over yesterday's tragedy²⁷ in the Persian Gulf. We have protested this attack in the strongest terms²⁸ and are investigating²⁹ the circumstances of the incident. When our investigation of the facts is completed, I will report to the American people about this matter and any further steps that are warranted.³⁰ For that reason, I have convened a meeting of the National Security Planning Group³¹ to review the entire situation in the Persian Gulf.

In the meanwhile, I want to express my deepest sympathies to the families of the brave men killed and injured yesterday aboard the USS Stark. Their loss and suffering will not be in vain.³² The mission of the men of the USS Stark, safeguarding³³ the interests of the United States and the free world in the Gulf, remains crucial to our national security and to the security of our friends throughout the world.

The hazards³⁴ to our men and women in uniform in the defense of freedom can never be understated. The officers and crew of the USS Stark deserve our highest admiration and appreciation. And I would also like to express my sincere gratitude to Saudi Arabia and Bahrain for their prompt assistance in responding to the stricken³⁵ USS Stark.

This tragic incident underscores³⁶ the need to bring the Iran-Iraq war to the promptest possible end.



哈特在醜聞爆發後，首度公開說明。

6. mocking 引人發笑的。
7. spirited 生氣勃勃。
8. proclaim 宣示。
9. agenda 施政方針。
10. amaze 訝異。
11. firestorm of criticism 批評的怒潮。
12. compel 強迫。
13. rumors and gossip 流言蜚語。
14. beaten 打垮。
15. defiant man 反抗者。
16. smokescreen 煙霧。
17. static 靜電。
18. media 傳播界。
19. persona non grata 不受歡迎的人。
20. chargé d'affairs (大使館) 代辦。
21. judiciary system 司法制度。
22. mandate 指令。
23. allegation 無證據的指斥。
24. accusation 控訴。
25. collaborate and cooperate 共同合作。
26. frigate 巡防艦。
27. tragedy 悲劇。
28. strongest terms 最強硬措詞。
29. investigate 調查。
30. warrant 認為恰當。
31. National Security Planning Group 國家安全計畫小組。
32. in vain 枉然。
33. safeguard 捍衛。
34. hazard 危險。
35. stricken 受創的。
36. underscore 強調。